

# Songs for Christmas and New Year Celebration

ترانيم الاحتفال بعيد الميلاد ورأس السنة

January 2022

St. Bishoy Coptic Orthodox Church  
Stouffville, ON



## الفهرس

- 2 ..... (1) فيه نجمة ظهرت هنا
- 3 ..... (2) كل سنة وانا خدامك
- 4 ..... (3) جوه المزود تلقى سلام
- 6 ..... (4) م ر ي م-مريم اسمك غالى على
- 7 ..... (5) كنيسة كنيسة كنيسة

**(1) فيه نجمة ظهرت هنا**  
**There Is A Star Appeared Here**

<b>Refrain:</b>	<b>Refrain:</b>	<b>القرار:</b>
<p><i>(There is a start appeared here Announcing the birth of God Who came to give us life To make us happy and live with Him)2</i></p>	<p><i>(Feh negma zaharet hena Bet bashar be melad Elah Gei 3alashan yedd'el 7aya Yefara7na we ne3esh ma3ah)2</i></p>	<p><b>(فيه نجمة ظهرت هنا بتبشر بميلاد إله جاي علشان يدي الحياة يفرحنا ونعيش معاه)2</b></p>
<p><i>(The virgin was living here A very simple and pure life Then the angel came to her Pleased her heart with the good news)2</i></p>	<p><i>(Kanet hena 3aysh'al 3adra 7aya baseta away we tahra Wa ba3daha galh'al malak Fara7 albaha bel boshra)2</i></p>	<p><b>1. (كانت هنا عيشة العذرا حياة بسيطة قوي وطاهرة وبعدها جالها الملاك فرح قلبها بالبشري)2</b></p>
<p><i>(And Jesus came to our earth And lived among us Slept here with the sheep Although He is our Lord)2</i></p>	<p><i>(We geh Yaso3 3ala ardena We 3ash ma3ana fe westena Nam hena way'al ghanam Ma3 enoh howa Rabena)2</i></p>	<p><b>2. (وجه يسوع علي أرضنا وعاش معنا في وسطنا نام هنا ويا الغنم مع انه هو ربنا)2</b></p>
<p><i>(The magi came from everywhere Bringing gold, frankincense, and myrrh They came to worship the Compassionate A child but has dominion)2</i></p>	<p><i>(Gom el magos min kol makan Geibeen dahab we morr we leban Geiyeen yesgodo lel 7anan Tefl laken leh el sultan)2</i></p>	<p><b>3. (جم المجوس من كل مكان جايبين ذهب، مُر ولبان جايبين يسجدوا للحنان طفل لكن ليه السلطان)2</b></p>
<p><i>(O my Lord and compassionate God My heart is a manger and happy with You Furnish it with roses and love Come and fill me with peace)2</i></p>	<p><i>(Ya Raby a Elah'el 7anan Ana alby mezwad bek far7an Farashto ward we 7ob Kaman Ta3ala feh wemla'any salam)2</i></p>	<p><b>4. (يارب يا إلهي الحنان انا قلبي مزود بيك فرحان فرشته ورد وحب كمان تعالى فيه واملاني سلام)2</b></p>



يا عدرا يا حبيبتنا

**(2) كل سنة وأنا خدامك**  
**Every Year, I Will Serve You**

Every Year, I will serve You I exalt Your name and stature My soul is all Yours My tongue praises Your majesty	Kol sana wana khadamak Arfa3 esmak we ma'amak Nafsy leek ya Elahy We lesany yesh-had le galalak	1. كل سنة وأنا خدامك ارفع اسمك ومقامك نفسي ليك يا إلهي ولساني يشهد لجلالك
You are my Beloved always You are my portion and my crown I submit to You, O my Lord Nothing can be as precious as You	Kol sana wenta 7abibi Tag lerasy we nasiby Khade3 leek ya Elahy Wala yeghla 3alek abadan teeby	كل سنة وانت حبيبي تاج لراسي ونصبي خاضع ليك يا إلهي ولا يغلي عليك أبداً طيبي
<b>Refrain:</b> <i>(I see Your hands every day You watch over me and support me My heart rejoices and says I am always Yours)2</i>	<b>Refrain:</b> <i>(Yom wara yom 7ases be'edek Sandany we 7arsany 3enek Alby be yehalel we ye'ol Kol sana ya Yaso3 wana leek)2</i>	<b>القرار:</b> <i>(يوم ورا يوم حاسس باديك سنداني وحرساني عينيك قلبي يبهلل ويقول كل سنة يا يسوع وأنا ليك)2</i>
You are my Beginning always My joy in You is everlasting My life with You O Lord Is the sweetest story and song	Kol sana wenta bedaya Fara7y feek malo nehaya 3omry ma3ak ya Elahy A7la ghenwa we rewaya	2. كل سنة وانت بداية فرحي فيك مالو نهاية عمري معاك يا إلهي أحلي غنوة ورواية
You are with me always You fill my life and my world Your love to me O Lord Captivates and enchants me	Kol sana wenta ma3aya Maly 7ayaty we donyaya 7obak leya ya Elahy Yesbeeny we yekon lee kefaya	كل سنة وأنت معايا مالي حياتي ودنيايا حبك ليا يا إلهي يسبيني ويكون لي كفاية
(I will witness to You all my life I will keep my covenant with You Your Spirit O Lord Will quench me and overflow Your creation)2	(Kol 3omry ra7 ash-had leek 7afez 3ahdy thabet feek Ro7ak feya ya Elahy Yerweeny we yefed 3ala aradeek)2	3. (كل عمري راح أشهد ليك حافظ عهدك ثابت فيك روحك فيا يا إلهي يرويني ويفيض علي أراضيك)2
(You are my Master always You are my Beloved always You are my Beginning always You are with me always)2	(Kol sana wana khadamak Kol sana wenta 7abibi Kol sana wenta bedaya Kol sana wenta ma3aya)2	4. (كل سنة وأنا خدامك كل سنة وانت حبيبي كل سنة وانت بداية كل سنة وأنت معايا)2

**(3) جوه المزود تلقي سلام**  
**Inside the Manger You Find Peace**

<b>Refrain:</b>	<b>Refrain:</b>	<b>القرار:</b>
<p><i>Inside the manger you find peace And full joy that fills the heart Inside the manger you find the light Breaking the darkness of the hard night Inside the manger is the sound of bells A voice that consoles in distress and grief Good tidings are announced to all people The Word was incarnate with love</i></p>	<p><i>Gow'al mezwad tel'aa salam We fara7 kamel yeml'al alb Gow'al mezwad tel'al nor Shaq zalam el'lil el sa3b Gow'al mezwad soot agras Soot bei3azzy fe me7na w'karb Yo3len boshra lekol el nas El Kalema etgassed bel7ob</i></p>	<p><b>جوه المزود تلقي سلام وفرح كامل يملئ القلب جوه المزود تلقي النور شق ظلام الليل الصعب جوه المزود صوت أجراس صوت بيعزى فى محنة وكرب يعلن نبشرى لكل الناس الكلمة اتجسد بالحب</b></p>
<p>Inside the manger you find Magi They left their country and traveled With the star, their path was guarded They were not afraid of Herod They reached their king safely And their hearts were full of faith They entered and worshiped the newborn In the manger, they felt their existence</p>	<p>Gow'al mezwad tel'aa magous Sabo balad'hom wem'safreen Bel negm tareq'hom ma7roos Min Herodes mesh khayfeen Wasalo le malek'hom fe aman We olobhom malyana iman Dakhallo w'sagado lel mawlood Fel mezwad lahom wegoud</p>	<p>1. جوه المزود تلقي مجوس سابوا بلدهم ومسافرين بالنجم طريقهم محروس من هيرودس مش خافين وصلوا لملكهم فى امان وقلوبهم مليانة ايمان دخلوا وسجدوا للمولود فى المزود لهم وجود</p>
<p>Inside the manger a shepherd was watching All night long to protect his sheep The angel of The Lord has appeared to him Preached his heart and he became joyful He took his sheep and run quickly To Bethlehem to see for himself The most beautiful baby is born Inside the manger he was there</p>	<p>Gow'al mezwad ra3y sahar Tol el'lil ye7m'el kherfan Galaoh malak El Rab zahar Bashar al'boh we sar far7an Khad ghanamato we ra7 mal'hof 3ala bet la7m be3enoh yeshoof Agmal tefl 7amal mawlood Gow'al mezwad kan mawgood</p>	<p>2. جوه المزود راعى سهر طول الليل يحمى الخرفان جاله ملاك الرب ظهر بشتر قلبه وصار فرحان خد غنماته وراح ملهوف على بيت لحم بعينه يشوف أجمل طفل حمل مولود جوه المزود كان موجود</p>
<p>Inside the manger an elder carpenter Who was a faithful guard to Mary He was welcoming all visitors Who came with many gifts He left behind his wood and saw He left behind his hammer and nails And went to sit by the newborn Baby Inside the manger he was there</p>	<p>Gow'al mezwad shekh nagger Kan le Mariam ra3y ameen Kan bei'ra7ab bel zowar Elly be hadayahom dakhleen Sab khashabatoh wel menshar We nesy shakoshoh wel mesmar Ra7 we a3ad ganb'el mawlood Gow'al mezwad kan mawgood</p>	<p>3. جوه المزود شيخ نجار كان لمريم راعى أمين كان بيرحب بالزوار اللى بهداياهم داخلين ساب خشباته والمنشار ونسى شاكوشه والمسمار راح وقعد جنب المولود جوه المزود كان موجود</p>

Inside the manger you find the mother  
A Virgin whose humbleness was a  
lesson  
To him who care more about himself  
Who does not care about others  
Amidst the cold snow and hay  
Mary was sitting and embracing her Son  
A mother prostrating to the Newborn  
Who created the whole universe

Gow'al mezwad tela al'ome  
3adra tawado3ha kan dars  
Lelly be nafsoh keteer yeh'tam  
Lelly be gheroh mesh be  
yei7es  
West berod el thalg we tebn  
Mariam a3da we 7adn'al Ibn  
Ome be tesgod lel mawlood  
Elly khalaq kol el wegoud

4. جوه المزود تلقى الأم  
عدرا تواضعها كان درس  
للى بنفسه كتير يهتم  
للى بغيره مش بيحس  
وسط برود الثلج وتبن  
مريم قاعدة وحاضنة الابن  
ام بتسجد للمولود  
اللى خلق كل الوجود

Inside the manger you find a Virgin  
You will find Magi, shepherd and  
carpenter  
A scene that needs a long time to  
describe  
A scene that left the mind puzzled  
Inside the manger there is a candle that  
is lit  
And the angels in an audible voice  
Announce a feast inside the manger  
Inside the manger you will find Jesus

Gow'al mezwad tel'aa batool  
Tel'aa magoos ra3y w'naggar  
Manzar feeh el wasf yetool  
Manzar khal'al 3aql e7ar  
Gow'al mezwad sham3a te'eed  
Wel malayka be'soot masmo3  
To3len gow'al mezwad 3eed  
Gow'al mezwad tel'aa Yaso3

جوه المزود تلقى بتول  
تلقى مجوس راعى ونجار  
منظر فيه الوصف يطول  
منظر خلى العقل احتار  
جوه المزود شمعة تقيد  
والملايكة بصوت مسموع  
تعلمن جوه المزود عيد  
جوه المزود تلقى يسوع



**(4) م ر ي م-مريم اسمك غالى علىّ**  
**Meem Reh Yeh Meem-Your Name O Mary Is Precious To Me**

<b>Refrain:</b>	<b>Refrain:</b>	<b>القرار:</b>
<p><i>Meem Reh Yeh Meem-Your name O Mary is precious to me</i></p> <p><i>The Meem-An ointment that heals me with your intercession for me</i></p> <p><i>The Reh-God was born of you to redeem humanity</i></p> <p><i>The Yeh-How great your heart that is full of passion</i></p> <p><i>The Meem-Again, who is like you O chaste and pure</i></p>	<p><i>Meem Reh Yeh Meem-esmek ghaly 3alaya</i></p> <p><i>El(Meem)-marham yedaweny be shafa3tek leya</i></p> <p><i>Wel(Reh)-Rabena geh mennek yefd'el bashareya</i></p> <p><i>Wel(Yeh)-ya salam 3ala albek malyan 7enneya</i></p> <p><i>Wel(Meem)-tany, meen zayek ya tahra nakeya</i></p>	<p>م ر ي م-مريم اسمك غالى علىّ ال (م)-مرهم يداويني بشفاعتك ليّ وال (ر)-ربنا جه منك يفدى البشرية وال (ي)-يا سلام على قلبك مليون حنية وال (م)-تاني مين زيك يا طاهرة نقية</p>
<p>The Meem-Means no one has virtues like you</p> <p>The Reh-You are content, patient and thankful in times of trouble</p> <p>The Yeh-O helper intercede for me before your God</p> <p>The Meem-Again, a queen because the King of heaven is your son</p> <p>O mother of light, O intercessor of all humanity</p>	<p>El(Meem)-ya3ny ma7adesh 3andoh fadael zayek</p> <p>Wel(Reh)-radya we sabra we shakra aw'at alamek</p> <p>Wel(Yeh)-ya mo3ena esh'fa3y feya odam Rabbek</p> <p>Wel(Meem)-tany, maleka 3alashan malek el sama ebnek</p> <p>Ya om el nor ya shafe3at kol el bashareya</p>	<p>1. ال (م)-يعنى محدش عنده فضائل زيك وال (ر)-راضية وصابرة وشاكرة أوقات ألمك وال (ي)-يا معينة إشفعي فيّ قدام ربك وال (م)-تاني ملكة علشان ملك السماء ابنك يا ام النور يا شفيعه كل البشرية</p>
<p>The Meem-Believer in Jesus, His words and His gospel</p> <p>The Reh-Your soul is hovering in in His heavens praying to Him</p> <p>The Yeh-It was the day of your joy when you reached Him</p> <p>The Meem-Again, from your young age you lived for Him</p> <p>While you were in the temple living in purity and holiness</p>	<p>El(Meem)-mo'emena ba Yaso3 wa kalamoh wa engeloh</p> <p>Wel(Reh)-ro7ek sab7a fe samawatoh tesally loh</p> <p>Wel(Yeh)-yom fara7ek lama ya 3adra wasalty loh</p> <p>Wel(Meem)-tany, min soghrek Allah 3eshty loh</p> <p>Wenty fel heikal 3eshty fe tohr we ro7aneya</p>	<p>2. ال (م)-مؤمنة بيسوع وكلامه وإنجيله وال (ر)-روحك سابحة في سماواته تصلي له وال (ي)-يوم فرحك لما يا عدرا وصلتي له وال (م)-تاني من صغرك الله عشتي له وانت في الهيكل عشتي في طهر وروحانية</p>
<p>The Meem-praising you is sweet in my mouth</p> <p>The Reh-I feel comforted when you pray for me O my mother</p> <p>The Yeh-My grief and sorrow go away when you intercede for me</p> <p>The Meem-Again, your love O Mary is in my blood</p> <p>For you are my intercessor, my beloved mother and the light of my eye</p>	<p>El(Meem)-mad7ek zay el shahd ya 3adra fe fammy</p> <p>Wel(Reh)-ra7ty tegy lama tesally ya omy</p> <p>Wel(Yeh)-ya'asy be shafa3tek beizol ma3 hammy</p> <p>Wel(Meem)-tany, Mariam 7obek gowa fe dammy</p> <p>Manty shafe3ty we omy 7abibty we dei 3enaya</p>	<p>3. ال (م)-مدحك زي الشهد يا عدرا في فمي وال (ر)-راحتي تيجي لما تصلني يا أمي وال (ي)-يا أسى بشفاعتك بيزول مع همي وال (م)-تاني مريم حبك جوه في دمي ما انت شفيعتي وأمي حبيبتني وضي عينيّ</p>

**(5) كنيسة كنيسة كنيسة**  
**My Church, My Church, My Church**

<b>Refrain:</b>	<b>Refrain:</b>	<b>القرار:</b>
<p>(My church, my church, my church She's my home, she's my mother She's the source of all my joy)2</p>	<p>(Kenesti kenesti kenesti heya beytee heya omee Heya ser fara7 7ayaty)2</p>	<p><b>(كنيسة كنيسة كنيسة)</b> <b>هي بيتي هي أمي</b> <b>هي سر فرح حياتي)2</b></p>
<p>(When I was a little child Forty days to be exact My parents took me with great joy To the church to be baptized)2 Abouna took me by the hands And dipped me in a deeper water That was my baptism It was a second birth for me</p>	<p>(Lama kont soghayar leya arbe3een yom bel ta7deed khadny ahly be far7a baheya 3al kenisa lel ta3meed)2 Shalny Abouna min regleya we ghatesny fe gorn ghaweed kanet hey'al ma3modeya we heya leya melad gedeed</p>	<p>1. (لما كنت صغير ليا أربعين يوم بالتحديد خدني أهلي بفرحة بهية ع الكنيسة للتعميد)2 شلني ابونا من رجليا وغطسني في جرن غويط كانت هي المعمودية وهي ليا ميلاد جديد</p>
<p>(She raised me since my childhood In the Sunday school Joyful with me and I with her Because my faith in her grew)2 I build my values on her teachings Aand obey all her guidance My Lord please take care of her And bless her forever</p>	<p>(Etrabet min soghry feha Gowa madares el a7ad Tefra7 beya we afra7 beha Asl imany feha zad)2 Abny mabadae min ta3alemha We atawe3 kol ershad Ya Elahy 7afez 3aleha Wet'dom 3ala mar el a3wam</p>	<p>2. (اتربيت من صغري فيها جوا مدارس الأحد تفرح بيا وافرح بيها أصل إيماني فيها زاد)2 أبني ميداني من تعليمها وأطواع كل إرشاد يا إلهي حافظ عليها وتدوم على مر الأعوام</p>
<p>(What's best in her is on the altar The heavenly are there in great glory The hosts of the angels are singing Praising our dear Savior)2 We eat His body with great joy And His blood keeps harm away In communion we win the kingdom And life eternal</p>	<p>(A3zam ma feha 3al mazbah Wel'sama 7adra a7la 7edoor Taghamat elmalayka tesabe7 Bahga we far7a we rahba we noor)2 We e7na nakol gasado we nefra7 We dammo yem7y el sheroor Dally beyet nawel ha yerba7 El malakot tol el dehoor</p>	<p>3. (أعظم ما فيها ع المذبح والسما حاضرة أحلي حضور طغمت الملائكة تسبح بهجة وفرحة ورهبة ونور)2 واحنا نأكل جسده ونفرح ودمه يمحي الشرور ده اللي بيتناول ها يربح الملكوت طول الدهور</p>



يا كاملة في الطهارة